Siegfried Lenz: Der Gleichgültige

[...]; er kam nah an mich heran und fragte, ob ich bereit sei,	
ihm unsere Küche zu vermieten. Langsam drehte er sich	mieten
um sich selbst und bezeichnete mit ausgestreckten Händen,	deuten
die Bescheidenheit seines Wunsches erläuternd, den engen	bescheiden [*als Adjektiv*]
Raum, so als wollte er sagen: „Dies nur, nicht mehr.“ Er trat	sich nähern
an den Gasherd, drehte prüfend den Hahn auf, ohne ein	
Streichholz oder den Anzünder in die Hand zu nehmen,	weder...noch
beugte seinen Oberkörper hinab in der Hoffnung, das	wollen
zischende Geräusch zu hören, mit dem das Gas entweicht.	das Entweichen
Ich wartete, bis er sich wieder aufrichtete, und erklärte ihm,	
dass der Herd noch nicht bezahlt sei und dass wir ihn	[*direkte Rede*]
abbezahlten, indem wir jedes Mal, wenn wir Gas brauchten,	
zuerst ein Geldstück in den Schlitz warfen. Diese Erklärung	
schien ihn zu überzeugen, denn er nickte zustimmend	er
und fragte mich – in einem Ton als sei die Entscheidung	entscheiden
bereits gefallen – ab wann er die Küche bekommen könnte,	
und wie um mir anzuzeigen, dass er den Gasherd ausgiebig	
benutzen werde, schob er eine Hand in die Tasche und rieb	[*Passiv*]
einige Münzen aneinander.	

mirrored by www.german.pl

Lösung:

[...]; er kam nah an mich heran und fragte, ob ich es erlaube, *dass er unsere Küche mietet*. Langsam drehte er sich um sich selbst und *deutete* mit ausgestreckten Händen, seinen *bescheidenen Wunsch* erläuternd, *auf den engen Raum*, so als wollte er sagen: „Dies nur, nicht mehr." Er näherte sich dem Gasherd, drehte prüfend den Hahn auf, *nahm weder ein Streichholz noch den Anzünder* in die Hand[1], beugte seinen Oberkörper hinab, *weil er das zischende Geräusch hören wollte*, das das Entweichen des Gases begleitet. Ich wartete, bis er sich wieder aufrichtete, und erklärte ihm: *„Der Herd ist noch nicht bezahlt. Wir bezahlen ihn ab, indem wir jedes Mal, wenn wir Gas brauchen, zuerst ein Geldstück in den Schlitz werfen." Er schien mit dieser Erklärung zufrieden zu sein,* nickte zustimmend und fragte mich – *in einem Ton als sei ich bereits entschieden*[2] – ab wann er die Küche bekommen könnte, und wie um mir anzuzeigen, dass der Gasherd ausgiebig *benutzt wird,* schob er eine Hand in die Tasche und rieb einige Münzen aneinander.

[1] ODER: *weder ein Streichholz noch den Anzünder* in die Hand nehmend
[2] ODER: als hätte ich mich / als hätte ich

mirrored by www.german.pl